

# 1 - Gunma-chan, To Be Continued! and two others

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:29] Sign**

Gunma-chan, To Be Continued

**[01:29] Sign**

Gunma-chan, To Be Continued

**[01:30] Gunma-chan**

"Gunma-chan, to be Continued!"

**[01:34] Square and Triangle**

*See you next week!*

**[01:37] Square and Triangle**

*Bye!*

**[01:41] Sign**

To be continued

**[01:41] Sign**

To be continued

**[01:42] Gunma-chan**

Bye!

**[01:47] Mom**

Alright, it's time for dinner.

**[01:52] Gunma-chan**

Mom, what does "to be continued" mean?

**[01:58] Mom**

It means something isn't the end yet.

**[02:00] Mom**

*So Square and Triangle will be on again this time next week.*

**[02:06] Gunma-chan**

Cool! I can't wait!

**[02:09] Gunma-chan**

Yay for "to be continued"!

**[02:10] Dad**

It's fun to wait all week for a show you're excited about.

**[02:16] Yuumi**

No way! I'd rather stream it so  
I can watch it anytime, anywhere.

**[02:20] Sign**

Square and Triangle

**[02:20] Sign**

Season 1

**[02:20] Sign**

(51 Episodes)

**[02:20] Sign**

Language: Japanese

**[02:20] Sign**

Download

**[02:20] Sign**

Watchlist

**[02:20] Sign**

Play

Episode 1

**[02:20] Sign**

More

**[02:21] Narrator**

Allow me to explain.

**[02:23] Sign**

Streaming

**[02:23] Narrator**

*"Streaming" refers to subscription services  
that allow users to consume content for a flat rate.*

**[02:26] Sign**

Subscriptions

**[02:30] Sign**

Square and Triangle

**[02:30] Sign**

Season 1

**[02:30] Sign**

(51 Episodes)

**[02:30] Sign**

Language: Japanese

**[02:30] Narrator**

*This includes services that offer video content  
available to watch anytime through the internet.*

**[02:35] Sign**

Episode 1

**[02:35] Sign**

Episode 2

**[02:35] Sign**

Episode 3

**[02:35] Sign**

Details

**[02:35] Sign**

Related Titles

**[02:35] Sign**

Episode 4

**[02:37] Sign**

Square and Triangle

**[02:37] Sign**

Square and Triangle

**[02:37] Narrator**

*We sure live in a convenient world these days.*

**[02:42] Dad**

Sure, but I think "to be continued" is a great word.

**[02:49] Gunma-chan**

"To be continued"...

**[02:51] Mom**

It's great when nice things continue.

**[02:54] Mom**

And not-so-nice things can't end soon enough.

**[02:57] Gunma-chan**

Yeah!

**[02:59] Yuumi**

But things aren't that simple in the real world.

**[03:04] Gunma-chan**

Yuumi...

**[03:05] Yuumi**

What is it, Onii-chan?

**[03:08] Gunma-chan**

You sure have a lot to say about that one phrase.

**[03:17] Yuumi**

Yeah, I guess...

**[03:26] Narrator**

*That's right.*

**[03:27] Narrator**

*When it comes to her brother, Yuumi-chan can take things a step too far.*

**[03:33] Narrator**

*Gunma-chan on the other hand...*

**[03:36] Gunma-chan**

Yuumi, I'll always love you.

**[03:40] Gunma-chan**

And you'll always be

my little sister, but...

**[03:46] Dad**

Y-You know! It's actually really important for things to be continued!

**[03:50] Mom**

Our lives as a family of four is to be continued.

**[03:53] Dad**

Delicious dinners every night are to be continued.

**[03:56] Mom**

And friendly sibling-hood is to be continued!

**[03:59] Gunma-chan**

For sure!

**[04:04] Yuumi**

Onii-chan, I took it too far. I'm sorry.

**[04:09] Gunma-chan**

...To be continued.

**[04:10] Dad**

To be continued.

**[04:12] Mom**

To be continued.

**[04:13] Yuumi**

To be continued.

**[04:15] Narrator**

For normal lives to continue is actually something very precious.

**[04:24] Gunma-chan**

Continued... It's all to be continued...

**[04:30] Haniwa A**

Hey there, Gunma-chan!

**[04:32] Gunma-chan**

Hello, Haniwa-san.

Is everything continuing on?

**[04:35] Haniwa A**

Continue?

**[04:37] Gunma-chan**

Yeah, it's important for things to be continued!

**[04:42] Haniwa A**

Is that code for something?

**[04:44] Gunma-chan**

I realized how important it is for everyday life to continue.

**[04:49] Haniwa B**

Is that a new religion?

**[04:50] Haniwa C**

Or an entrepreneurship salon?

**[04:53] Haniwa D**

No, no, it's Gunma-chan!

**[05:18] Background Noise**

So fun! So much fun!

**[05:45] Haniwa A**

Such pure, unclouded eyes!

**[05:47] Haniwa B**

A true believer of all things  
to be continued!

**[05:49] Haniwa C**

Power to all things to be continued!

**[05:52] Haniwa D**

Gunma-chan!

**[05:54] Haniwa D**

You've helped us see the light  
that is all things to be continued!

**[05:57] Haniwa D**

We shall reflect and  
embark on a new chapter

**[06:00] Haniwa D**

of our Haniwa lives  
with this new-found purpose!

**[06:08] Haniwas**

To be continued! To be continued!

**[06:10] Haniwas**

To be continued! To be continued!

**[06:17] Aoma**

I bet Gunma-chan's over there.

**[06:20] Meemi**

Agreed.

**[06:25] Aoma+Meemi**

Gunma-chan!

**[06:30] Meemi**

What are you up to?

**[06:31] Gunma-chan**

Umm, nothing, actually.

**[06:34] Aoma**

I knew it! Thought so.

**[06:36] Meemi**

It's a luxury to not do anything.

**[06:45] Gunma-chan**

There's so many shapes,  
I could watch them forever.

**[06:49] Aoma**

Sure could.

**[06:50] Meemi**

So cool.

**[06:53] Gunma-chan**

Wow... "To be continued" is so cool.

**[07:15] Narrator**

*Looks like there's no need  
for Gunma Power today.*

**[07:20] Gunma-chan**

It's nice to be continued.

**[07:23] Narrator**

*To be continued... What a beautiful phrase.*

**[07:27] Narrator**

*With that said, thank you for watching.*

**[07:33] Gunma-chan**

Thank you for watching.

**[07:36] Aoma**

Who ya talking to, Gunma-chan?

**[07:39] Gunma-chan**

To the world.

**[07:41] Meemi**

That's so like you, Gunma-chan. I like it!

**[07:45] Aoma**

You think so?

**[07:47] Gunma-chan**

I do!

**[07:49] Meemi**

Sure!

**[07:53] Aoma**

I guess!

**[07:57] Gunma-chan+Aoma+Meemi**

Thank you for watching.

**[08:00] Gunma-chan+Aoma+Meemi**

To be continued!

**[08:03] Gunma-chan**

To Be Continued Power... 100%!

**[08:09] Sign**

My Little Sister, Yuumi

**[08:09] Sign**

My Little Sister, Yuumi

**[08:10] Gunma-chan**

"My Little Sister, Yuumi."

**[08:16] Yuumi**

Being the younger sister  
really doesn't pay off.

**[08:19] Yuumi**

No matter how hard I try,  
Onii-chan comes first and I'm second.

**[08:24] Yuumi**

Even though we're twins  
with the same birthday...

**[08:27] Akio**

Ain't that the truth!

**[08:29] Akio**

Younger siblings miss out on so much!

**[08:33] Yuumi**

Uncle Akio! When did you...?

**[08:36] Akio**

Sup!

**[08:37] Akio**

I totally get it as your  
dad's younger brother...

**[08:43] Akio**

Not to mention we're twins, too!

**[08:44] Narrator**

*Please note this brief explanation.*

**[08:44] Sign**

Mom

**[08:44] Sign**

Older Brother

**[08:44] Sign**

Younger Brother

**[08:44] Sign**

Twins

**[08:44] Sign**

Dad

**[08:44] Sign**

Akio

**[08:45] Sign**

Gunma-chan

**[08:45] Sign**

Twins

**[08:45] Sign**

Yuumi

**[08:50] Akio**

Your dad and I are the same age,  
and we even look the same.

**[08:53] Akio**

But he's still Big Bro  
and I'm the younger one...

**[08:57] Yuumi**

So true!

**[08:58] Yuumi**

By the time I realized it,  
Onii-chan was here.

**[09:01] Akio**

So true!

**[09:03] Yuumi+Akio**

And we didn't ask for it!

**[09:05] Akio**

We're second in line to do anything...

**[09:07] Yuumi**

When we're together,  
people always talk to Onii-chan first.

**[09:12] Akio**

Come time to pick something,  
it's always Big Bro first!

**[09:15] Yuumi**

Everyone pays all their attention  
to Onii-chan, and I always come second!

**[09:21] Yuumi+Akio**

It's not fair!

**[09:26] Dad**

That's right, it's so unfair...

**[09:29] Dad**

Neither of us asked to be  
the older sibling...

**[09:33] Gunma-chan**

I have to do everything first  
just cause I'm Onii-chan...

**[09:37] Dad**

Everyone wants our opinion first...

**[09:40] Dad**

But since I have no time to think,  
I blurt out something weird...

**[09:46] Dad**

And then my brother comes  
in and says something really clever.

**[09:50] Dad**

So everyone ends up praising him instead.

**[09:54] Gunma-chan**

Whatever I say, Yuumi always  
has the last word.

**[09:59] Dad**

Everyone loves saying "You have to  
be patient since you're older."

**[10:04] Gunma-chan**

It really doesn't pay being Onii-chan.

**[10:06] Dad**

Now we have this responsibility  
forever and none of it was our choice.

**[10:11] Gunma-chan**

That's so scary!

**[10:13] Dad**

Once you're an Onii-chan,  
you're stuck with it forever!

**[10:18] Dad+Gunma-chan**

So unfair...

**[10:37] Akio**

Big Bro! I reckon it's time  
to settle some old scores.

**[10:41] Dad**

How convenient.  
I was thinking the same thing.

**[10:46] Yuumi**

Onii-chan, I have something to say, too!

**[10:51] Gunma-chan**

W-well, s-s-s-so does...

**[10:55] Gunma-chan**

So does Gunma-chan!

**[10:58] Yuumi**

Fine, then. Go ahead.

**[11:00] Yuumi**

I'll let you go first.

**[11:03] Gunma-chan**

See... I knew Gunma-chan would be first...

**[11:06] Dad**

Unbelievable...

**[11:08] Dad**

This is a brutal attack against us,  
the Onii-chan Union!

**[11:12] Dad**

We have to win this battle...  
I'm counting on you, Gunma-chan!

**[11:16] Gunma-chan**

Let's go!

**[11:20] Gunma-chan**

Gunma-chan is Yuumi's Onii-chan, but...

**[11:25] Gunma-chan**

But... big brothers have it really rough!

**[11:30] Dad**

Way to go, Gunma-chan! You said your truth!

**[11:32] Akio**

Don't back down, Yuumi-chan!

**[11:34] Yuumi**

What's so tough for you, Onii-chan?  
That you have a little sister?

**[11:39] Yuumi**

So am I the cause for  
everything that's hard for you?

**[11:44] Gunma-chan**

Huh? W-Well, that's um...

**[11:47] Yuumi**

Well? What do you have to say?

**[11:55] Gunma-chan**

Gunma Power!

**[12:04] Akio**

Sorry, Big Bro.

**[12:05] Akio**

I guess this is one of those  
"the grass is greener" situations.

**[12:09] Dad**

It's me who should be apologizing.

**[12:12] Dad**

When I think about how much  
more fun life is with you in it,

**[12:16] Dad**

it doesn't matter who got  
the shorter end of the stick.

**[12:20] Akio**

Big Bro...

**[12:22] Dad+Akio**

We're brothers forever!

**[12:26] Gunma-chan**

Yuumi, you're my precious little sister!

**[12:31] Yuumi**

And you're my dear big brother, Onii-chan.

**[12:34] Gunma-chan**

Yeah!

**[12:36] Yuumi**

But still...

**[12:37] Yuumi**

We should set that aside  
and have a serious conversation.

**[12:42] Narrator**

*What's this?!*

**[12:43] Narrator**

*Gunma-chan's omnipotent healing Gunma Power*

**[12:46] Narrator**

*seems to have little effect on his  
twin sister in her heightened state!*

**[12:53] Yuumi**

As your twin, I know you  
better than anyone else.

**[12:58] Yuumi**

I even know that you use Gunma Power  
to heal the loads of problems across Gunma.

**[13:04] Gunma-chan**

Y-You do?

**[13:07] Yuumi**

I love you very much, Onii-chan. But...

**[13:12] Yuumi**

I don't intend to avoid the issue and stand by idly without exchanging genuine opinions.

**[13:21] Yuumi**

Understood, Onii-chan?

**[13:23] Narrator**

*As Gunma-chan's twin, it turns out Yuumi-chan is actually a pretty tough customer.*

**[13:34] Gunma-chan**

I like being Onii-chan sometimes, but I'm fine for things to stay as they are!

**[13:41] Yuumi**

Huh?

**[13:43] Yuumi**

So that's your opinion...

**[13:47] Yuumi**

When it comes down to it, you avoid reflecting

**[13:50] Yuumi**

on the issue and are fine just getting by.

**[13:53] Yuumi**

I'm not sure I can fully support that stance.

**[13:58] Gunma-chan**

Then... what do we do?

**[14:00] Yuumi**

Hmm...

**[14:04] Yuumi**

You can owe me this one time.

**[14:06] Gunma-chan**

Wha?? Owe you?

**[14:09] Yuumi**

It means until you can return the favor,

**[14:10] Yuumi**

I'll remember this conversation *forever*, Onii-chan!

**[14:17] Gunma-chan**

My... sweet little sister...?

**[14:19] Dad**

Perfect! I'm glad we all get along!

**[14:22] Akio**

That settles that!

**[14:26] Narrator**

*Looks like this isn't over one bit.*

**[14:29] Narrator**

*Gunma-chan and Yuumi-chan's relationship will be one to watch in the coming weeks.*

**[14:34] Yuumi**

Don't be silly.

**[14:36] Yuumi**

I'm Onii-chan's sweet little sister Yuumi, as always!

**[14:41] Narrator**

Of course.

**[14:43] Gunma-chan**

Little Sister Power... 100%!

**[14:49] Sign**

Aoma's Lie

**[14:49] Sign**

Aoma's Lie

**[14:50] Gunma-chan**

"Aoma's Lie."

**[15:00] Aoma**

Gunma-chan, I have something to tell you.

**[15:03] Gunma-chan**

What is it?

**[15:04] Aoma**

I'll confess just to you!

**[15:16] Aoma**

I've... been lying.

**[15:18] Gunma-chan**

Whaaa?! Why?!

**[15:22] Aoma**

It all started when...

**[15:26] (Flashback) Aoma's Mom**

Aoma, did you finish your homework?

**[15:31] (Flashback) Aoma**

Yeah... it's done.

**[15:34] (Flashback) Aoma's Mom**

Really? Great job!

**[15:37] (Flashback) Aoma**

For a change...

**[15:42] Aoma**

*So it's not actually done,  
but I can finish it later, so no problem!*

**[15:49] (Flashback) Aoma's Mom**

Then why don't we make your favorite dinner tonight? Hamburg Steak!

**[15:55] (Flashback) Aoma**

Woo-hoo!

**[15:57] (Flashback) Aoma's Mom**

I've been a little too hard on  
you about your studies.

**[16:01] (Flashback) Aoma's Mom**

Look at you now,  
doing things all by yourself...

**[16:07] (Flashback) Aoma's Mom**

I'm so proud of you.

**[16:11] (Flashback) Aoma**

I guess...

**[16:13] Aoma**

*Man, I'm a real baddie. She fully bought it.*

**[16:20] Aoma**

*It's not my fault you fell for it!*

**[16:24] (Flashback) Gunma-chan+Meemi**

A-o-ma!

**[16:28] (Flashback) Aoma**

Gunma-chan! Meemi!

**[16:29] (Flashback) Gunma-chan**

Let's go play, Aoma!

**[16:37] Aoma**

*I totally forgot I promised  
Gunma-chan that I'd play with him today...*

**[16:47] (Flashback) Gunma-chan**

This is so fun!

**[16:49] (Flashback) Meemi**

So fun!

**[16:51] (Flashback) Aoma**

What a blast!

**[16:55] Aoma**

*But what's this... heavy feeling in my heart?*

**[16:59] Aoma**

*When I get home, I'll start  
on my homework right away...*

**[17:03] (Flashback) Gunma-chan+Aoma+Meemi**

See ya!

**[17:07] (Flashback) Aoma**

I'm home!

**[17:09] (Flashback) Aoma's Mom**

Welcome home. It's a bit  
early but dinner's ready.

**[17:14] (Flashback) Aoma's Mom**

You've been working so hard,  
I tried my best, too.

**[17:22] (Flashback) Aoma's Dad**

Aoma, I heard from Mom.

**[17:25] (Flashback) Aoma's Dad**

Sounds like you've been doing a great job.

**[17:27] (Flashback) Aoma**

Y-Yeah...

**[17:30] (Flashback) Aoma**

Oh man, I'm so full!

**[17:33] (Flashback) Aoma**

Let's take a short break, then

I have to get started on my homework...

**[17:36] (Flashback) Aoma**

It'll be over before I know it

if I just concentrate!

**[17:44] (Flashback) Aoma's Dad**

Aoma, guess what?

**[17:47] Sign**

Gun-Gunmer XX

**[17:47] Sign**

Gun-Gunmer XX

**[17:47] Sign**

Gun-Gunmer XX

**[17:47] Sign**

Gun-Gunmer XX

**[17:47] Sign**

Gun-Gunmer XX

**[17:47] Sign**

Gun-Gunmer XX

**[17:47] Sign**

Gun-Gunmer XX

**[17:47] Sign**

Gun-Gunmer XX

**[17:47] Sign**

Gun-Gunmer XX

**[17:47] Sign**

Gun-Gunmer XX

**[17:47] Sign**

Gun-Gunmer XX

**[17:47] Sign**

Gun-Gunmer XX

**[17:47] Sign**

Gun-Gunmer XX

**[17:47] Sign**

Gun-Gunmer XX

**[17:47] (Flashback) Aoma's Dad**

Bam!

**[17:50] (Flashback) Aoma**

It's *Gun-Gunmer XX*!!

**[17:52] (Flashback) Aoma's Dad**

I know you've been dying to see it.

**[17:55] (Flashback) Aoma's Dad**

It's the legendary Pilot Version!

**[17:57] (Flashback) Aoma**

No way! Awesome!!

**[18:06] Gun-Gunmer XX**

We shall meet again,  
good people of Gunma!

**[18:16] Aoma**

Man...

**[18:19] Aoma**

*Gun-Gunmer* really is the best!

**[18:22] (Flashback) Aoma**

Thanks, Dad!

**[18:23] (Flashback) Aoma's Dad**

Your dad is usually a bit too  
harsh on you for watching TV.

**[18:28] (Flashback) Aoma's Dad**

But when you're working hard,  
Dad likes watching TV with you.

**[18:33] (Flashback) Aoma**

F-F-For sure... m-my h-hard w-work paid off...

**[18:54] (Flashback) Sign**

Keep on keeping on until it's done!

**[18:57] (Flashback) Aoma**

Alright, it's now or never...  
I won't give up til it's finished!

**[19:01] (Flashback) Aoma**

It's time to put my money where my mouth is!

**[19:03] (Flashback) Aoma**

No homework in the world's  
ever gone unfinished!

**[19:07] (Flashback) Aoma**

...Perfect delivery.

**[19:11] (Flashback) Aoma**

But before that, just five  
minutes to clear my head...

**[19:23] (Flashback) Aoma**

Wait, it's morning?!

**[19:27] (Flashback) Gunma-chan**

I got it, Aoma... Gunma Power it is...

**[19:50] (Flashback) Gunma-chan**

Gunma Power!

**[20:03] (Flashback) Aoma**

There's loads of things more  
important in life than homework.

**[20:13] (Flashback) Aoma**

No, no, no, no, no!

**[20:15] (Flashback) Aoma**

My homework not being done  
is bad, bad, bad, bad, bad!

**[20:29] Aoma**

Gunma-chan, I have something to tell you.

**[20:32] Gunma-chan**

What is it?

**[20:34] Aoma**

I'll confess just to you!

**[20:46] Aoma**

I've... been lying.

**[20:48] Gunma-chan**

Whaaa?! Why?!

**[20:52] Gunma-chan**

...But why does Gunma-chan  
have to do it, too?

**[20:55] Aoma**

That's what best friends are for!

**[20:59] Aoma**

As long as it's done, my lie won't matter!

**[21:03] Aoma**

Many a true word is spoken in jest!

**[21:05] Narrator**

*Not quite the intended meaning...*

**[21:10] Aoma's Mom**

I could tell he was lying, but...

**[21:13] Aoma's Dad**

Sure.

**[21:13] Aoma's Dad**

How exciting to see him grow up like that.

**[21:18] Narrator**

*It seems as though his  
parents knew all along.*

**[21:23] Gunma-chan**

Homework Power... 100%!

**[22:59] Sign**

Next Episode

**[23:03] Narrator**

*How has everyone been? This is Gunma-chan!*

**[23:07] Narrator**

*Oh, but I'm not Gunma-chan,  
I'm the Narrator.*

**[23:10] Narrator**

*With Gunma-chan, you can pray for  
a peaceful household and sound health,*

**[23:15] Narrator**

*nurture your sense*

*of artistry and trendiness,*

**[23:18] Narrator**

*and gain new perspectives.*

**[23:20] Narrator**

*Not to mention you can  
eat tasty udon noodles.*

**[23:22] Narrator**

*We hope you look forward to next week!*

**[23:24] Narrator**

*Things are a little more happy  
with Gunma-chan\*.\**

**[23:24] Sign**

Next Episode

**[23:24] Sign**

Udon is Awesome

**[23:24] Sign**

and two others

**[23:29] Sign**

Gunma-chan Drawing Singalong

**[23:29] Sign**

Gunma-chan Drawing Singalong

**[23:31] Gunma-chan**

Gunma-chan Drawing Singalong.

**[24:07] Sign**

Hello, Gunma-chan!

**[24:10] Gunma-chan**

Hello!

**[24:12] Sign**

Kokopy-chan

**[24:12] Sign**

(Age: 9, Saitama Prefecture)

**[24:12] Sign**

Tokishige Yukari-chan

**[24:12] Sign**

(Age: 5, Saitama Prefecture)

**[24:16] Gunma-chan**

Did you guys take the time to draw me?

**[24:18] Sign**

Goto Souta-chan

**[24:18] Sign**

(Age: 7, Kanagawa Prefecture)

**[24:18] Sign**

Daruma-chan

**[24:18] Sign**

(Age: 10, Gunma Prefecture)

**[24:22] Gunma-chan**

Look at all those Gunma-chans!

**[24:23] Sign**

Aoki Ryotaro-chan

**[24:23] Sign**

(Age: 6, Gunma Prefecture)

**[24:23] Sign**

Mieko-chan

**[24:23] Sign**

(Age: 40, Iwate Prefecture)

**[24:27] Gunma-chan**

Aww, shucks!

---

Revision #1

Created 2026-06-23 00:54:50 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:54:50 UTC by whimsee